

## EL TEATRO DEL GROVE HABLA ESPANOL

*El Nuevo Herald (Miami, FL) (Published as Nuevo Herald, El (Miami, FL)) - November 23, 1984*

- Author/Byline: NORMA NIURKA Redactora de El Miami Herald
- Edition: FINAL
- Section: GALERIA
- Page: 9

Cuando las dos protagonistas de Mundo de Cristal se encuentran por los pasillos del Coconut Grove Playhouse se gritan: !Constance!, !Rosa! Una no entiende el idioma de la otra, pero en un ambiente de cordialidad trabajaran un tiempo en el mismo teatro, en la misma obra, para publicos distintos.

El proximo domingo, cuando se estrene la produccion en espanol de la obra de Tennessee Williams, se marcara un precedente que pudiera ayudar a la integracion de dos culturas en el campo artistico y desarrollar el teatro hispano en Miami.

Durante dos domingos consecutivos, a las seis de la tarde, se presentara la obra en espanol, con elenco hispano (el estreno en ingles fue el viernes pasado, con Constance Cummings de protagonista).

"Creo que esto puede llegar muy lejos", dice Rosa Felipe, quien interpreta el papel de Amanda. "Esto es un verdadero acontecimiento para los artistas hispanos de Miami. Un momento cumbre en el esfuerzo que hemos estado realizando hace tantos anos. Hacer la obra en los dos idiomas en este teatro es algo que ya era hora que se hiciera".

El proyecto cuenta con el apoyo de la junta directiva del teatro y el interes genuino de su asesor artistico y director de Mundo de Cristal, Jose Ferrer; ademas del entusiasmo de los artistas y teatristas hispanos. Pero un detalle seria vital para el desarrollo del proyecto.

"Todo depende de la reaccion del publico", dice Diana Montane, directora de programas especiales del grupo, quien ha sido, junto a Rafael Blanco, una de las propulsoras del proyecto. "Hemos hecho todo por nuestra parte y es una produccion de primera, pero si el publico no viene, no se podra continuar. El publico hispano siempre esta diciendo: 'Queremos buen teatro, teatro legitimo'. Bueno, aqui esta, ahora que vengan. Esto no debe ser algo esporadico".

Los tecnicos, vestuario, luces y escenografia son los mismos para ambos montajes, lo unico que varia es el reparto y el idioma. Los actores de la obra en ingles vienen de fuera de Miami, mientras que los hispanos son de aqui.

Segun Rafael Blanco, regidor de escena en ambas producciones, y 'veterano' en el Coconut Grove Playhouse, las interpretaciones de los dos elencos tienen sus diferencias.

"Tenemos que ajustar el movimiento segun la emocion de los artistas en cada obra", dice. "Es super exciting. En las escenas donde se enfadan, el elenco latino tiene un fuego explosivo".

Rosa Felipe, para quien ser dirigida por Jose Ferrer resulta 'una emocion inmensa', se refiere al elenco estadounidense:

"Tenemos muy cordiales contactos. En el caso de los muchachos jovenes del elenco, que dominan el ingles, ha habido mas comunicacion. Mi comunicacion ha sido espiritual y simpatica. Lo unico que le puedo decir a Constance es su nombre, es lo unico que nos decimos pero hay amor en esas palabras".

Para Rosa, el escenario del Grove no es ajeno. En 1978, la actriz trabajo en la primera (y unica) obra en espanol que se presento en ese local, Requiem por Yarini, obra de su hermano, Carlos Felipe.

"Tengo temblor interior, y un deseo de que todo salga bien para que podamos seguir, y trabajen otros companeros", expresa.

El papel de Tom parecia estar destinado para Miguel Angel Abadia desde que empezo a prepararse hace dos anos para ese papel (la obra cancelada iba a presentarse dirigida por Ramon Antonio Crusellas).

"Desde entonces sentia algo marcado", senala Miguel Angel, quien trabaja en Miami hace mas de diez anos. Cuando supo de las pruebas que hacia el CGP para contratar al elenco, enseguida se sometio a ellas, resultando rechazado. El papel se ofrecio a un joven argentino que se encontraba aqui de turista y que mas tarde el teatro rechazo por esa razon.

"Llegue a casa y no guarde el libro porque sentia que iba a tener que verlo de nuevo", dice.

En la segunda vuelta se eligio a otro actor que fue posteriormente eliminado en los primeros ensayos. Y el papel se ofrecio a Miguel Angel, quien comenta que es la primera vez que en esta ciudad le pagan por ensayar.

El papel de Laura, la hermana de Tom, sera interpretado por Marilyn Romero, actriz surgida del grupo Prometeo, quien el dia anterior al

estreno de Mundo de Cristal, sera la femme fatale en Los Monstruos Sagrados, en el Auditorio del Condado de Dade. El cuarto personaje sera interpretado por Rafael Guzman, una cara nueva, tambien ex alumno de Prometeo.

Mundo de Cristal, conocida tambien como El Zoologico de Cristal, es una de las primeras y mejores obras de Tennessee Williams. En Miami tuvo su estreno en espanol, en 1966, con Teatro 66, que, dirigido por Miguel Ponce, fue el primer grupo hispano que trabajo en esta ciudad. La obra ha sido durante anos favorita del publico del mundo entero, y se ha llevado al cine en mas de una ocasion.

La interrogante sobre el interes que genere esta prueba en el publico hispano queda en el aire. Por lo menos, se sabe que la venta taquillera mas alta de los abonados al Coconut Grove Playhouse se logro con otra obra de Tennessee Williams. Los directivos del teatro aseguran que si acude suficiente publico esta vez a los montajes en espanol, las funciones se extenderan por mas tiempo.

- **Caption:** foto: Jose Ferrer, Rosa Felilpe con Miguel Angel Abadia y Marilyn Romero, Rafel Guzman

- *Record:* 8501240293

- *Copyright:* Copyright (c) 1984 El Nuevo Herald